



STATUTS DE L'AIIC

Version amendée par l'Assemblée en date du
16 janvier 2022
Dernière mise à jour : 23 janvier 2024 (art 34)

AIIC STATUTES

Version amended by the Assembly dated
16 January 2022
Last updated: 23 January 2024 (art 34)

AIIC Statutes

I. Name – Headquarters – Duration – Purpose

Article 1 NAME

The International Association of Conference Interpreters (AIIC) is an Association set up in accordance with the French Law of 1 July 1901.

Article 2 HEADQUARTERS

The headquarters of the Association shall be in Paris. The Secretariat, which shall assist the Association in its internal administration, shall be established in a place to be decided by the Assembly.

Article 3 DURATION

The Association shall be set up for an indefinite period.

Article 4 PURPOSE

The purpose of the Association shall be to define and represent the profession of conference interpreter, to improve it, especially by encouraging training, continuing professional development and research, to safeguard the interests of its members and to serve international co-operation by demanding high professional standards of them.

It shall promote a spirit of collegiality amongst its members.

To this end it shall adopt a procedure for the admission and language classification of its members. It shall also adopt a Code of Professional Ethics and ensure that it is respected.

The Association shall, moreover, be empowered to fulfil its trade union duties by negotiating (collective) agreements with employers in the national or international public sector or non-governmental organisations, covering, in particular, conference interpreters' working conditions, remuneration, team strength and social security.

II. Membership

Article 5 COMPOSITION

The Association shall consist of active, associate and honorary members.

It shall include candidates.

The Association shall keep a list of its members and may publish it in the appropriate form or forms.

Article 6 ACTIVE MEMBERS

Active membership shall be open to any member who actually practises the profession of conference interpreter.

Statuts de l'AIIC

I. Dénomination – Siège – Durée – Objet

Article 1 DENOMINATION

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence est constituée en conformité avec la loi française du 1er juillet 1901.

Article 2 SIEGE

Le siège social de l'Association est à Paris. L'endroit où est établi le Secrétariat, chargé d'assister l'Association dans son administration interne, est fixé par l'Assemblée.

Article 3 DUREE

La durée de l'Association est illimitée.

Article 4 OBJET

L'Association a pour objet de définir et de représenter la profession d'interprète de conférence, de l'améliorer notamment en favorisant la formation, la formation professionnelle continue et la recherche, de sauvegarder les intérêts de ses membres et de servir la coopération internationale en exigeant d'eux une haute valeur professionnelle.

Elle doit promouvoir un esprit de confraternité entre ses membres.

A cet effet, elle procède à l'admission et au classement linguistique de ses membres et veille au respect par ceux-ci du Code d'Ethique professionnelle qu'elle édicte.

Par ailleurs, l'Association est habilitée à remplir sa fonction syndicale en négociant des conventions collectives/accords régissant notamment les conditions de travail, de rémunération, d'effectifs et de protection sociale des interprètes de conférence avec des employeurs du secteur public national ou international, ou des organisations non gouvernementales (ONG).

II. Membres

Article 5 COMPOSITION

L'Association se compose des membres actifs, des membres associés et des membres d'honneur.

Elle comprend des candidats.

Elle tient la liste des membres et peut en assurer la publication sous la ou les formes opportunes.

Article 6 MEMBRES ACTIFS

Peuvent être membres actifs ceux qui exercent la profession d'interprète de conférence.

Article 7 ASSOCIATE MEMBERS

Associate membership shall be open to any member who practises or has practised the profession as a principal or subsidiary occupation but does not work more than twenty days a year as a conference interpreter.

Article 8 CANDIDATES

Anyone who practises the profession of conference interpreter and who has, without exception, observed the Association's Code of Professional Ethics and its other rules and regulations for at least one hundred fifty working days may become a candidate.

The details, especially those regarding sponsorship, shall be established in the Regulation Governing Admissions and Language Classification.

The Association shall keep a list of registered pre-candidates who have not yet completed the period of one hundred fifty days referred to in the preceding paragraph.

The details shall be established in the Regulation Governing Admissions and Language Classification.

Article 9 CHANGES IN STATUS

Any active member who wishes to become an associate member shall apply in writing to the Committee on Admissions and Language Classification, stating their reasons.

Any member applying for a change in status to that of associate member must enter into a commitment not to work for more than twenty days a year.

Any associate member who wishes to become an active member shall inform the secretariat.

Article 10 CONDITIONS FOR ADMISSION

Before they may become members of the Association, conference interpreters shall enter into a commitment to respect the Statutes, the Code of Professional Ethics and all of the Association's other rules and regulations ~~as well as the other rules of the profession.~~

All members shall be bound to pay the appropriate dues within the set time limit, including compulsory national/regional dues, where applicable.

Article 11 ADMISSION PROCEDURE

Any conference interpreter who, for a period of at least one hundred fifty working days without exception, has been practicing the profession, observing the Association's Code of Professional Ethics and all its other rules and regulations as well as the other rules of the profession, may submit an application to become a candidate with a view to becoming an active or associate member.

Article 7 MEMBRES ASSOCIES

Peuvent être membres associés ceux qui, sans travailler plus de vingt jours par an comme interprète de conférence, exercent ou ont exercé cette profession à titre principal ou accessoire.

Article 8 CANDIDATS

Peuvent être candidats les personnes qui exercent la profession d'interprète de conférence exclusivement dans le respect intégral du Code d'Ethique professionnelle, de tout autre Règlement de l'Association et des autres règles de la profession, et ce depuis au moins cent cinquante jours d'exercice.

Le Règlement relatif aux Admissions au Classement linguistique fixe tous les détails d'admission, en particulier les modalités de parrainage.

L'Association tient une liste des précandidats inscrits qui n'ont pas encore exercé pendant les cent cinquante jours visés à l'alinéa précédent.

Le Règlement relatif aux Admissions au Classement linguistique fixe les modalités d'inscription.

Article 9 CHANGEMENT DE QUALITE

Tout membre actif qui souhaite devenir membre associé adresse, par écrit, sa demande motivée à la Commission des Admissions et du Classement linguistique.

Pour obtenir la qualité de membre associé, l'intéressé doit s'engager à ne pas travailler plus de 20 jours par an.

Tout membre associé qui souhaite devenir membre actif en informe le Secrétariat.

Article 10 CONDITIONS D'ADMISSION

Pour devenir membre, les interprètes de conférence s'engagent à respecter les Statuts, le Code d'Ethique professionnelle et tout autre Règlement de l'Association ~~ainsi que les autres règles de la profession.~~

Tout membre s'engage à acquitter la cotisation prévue dans les délais prévus, y compris, le cas échéant, la cotisation nationale/régionale obligatoire.

Article 11 PROCEDURE D'ADMISSION

Tout interprète de conférence exerçant la profession exclusivement dans le respect intégral du Code d'Ethique professionnelle, de tout autre Règlement de l'Association et des autres règles de la profession, et ce depuis au moins cent cinquante jours d'exercice, peut présenter une demande d'admission comme candidat en vue de devenir membre actif ou associé.

<p>All candidate applications shall be submitted in writing to the Committee on Admissions and Language Classification, which shall take a decision, subject to an appeal to the Executive Committee.</p> <p>Any interpreter who has been practicing the profession for less than one hundred fifty days under the conditions provided for in paragraph 1 above shall only be able to apply for registration on the list of pre-candidates with a view to becoming a candidate.</p> <p>Article 12 RESIGNATION Any member wishing to resign from the Association shall inform the secretariat in writing. The secretariat shall send an acknowledgement.</p> <p>Membership shall cease forthwith.</p> <p>Any member resigning shall, nonetheless, remain liable to meet all her or his commitments towards the Association.</p> <p>Resignation shall not prevent disciplinary proceedings arising out of any earlier occurrence.</p> <p>Article 13 SUSPENSION Any member who fails to pay the established dues within eight months of the commencement of the financial year shall be automatically suspended and struck off the Association's list of members.</p> <p>The period of suspension shall cease and the member shall be included on the list of members again once all arrears of dues have been paid.</p> <p>Suspension may also be imposed as a penalty in disciplinary proceedings.</p> <p>Suspended members shall not be dispensed from respecting the rules of the Association, especially that of paying their dues.</p> <p>Suspension leads to the member being stripped of all rights and privileges, particularly voting rights and eligibility to belong to any of the Association's bodies, for its entire duration.</p> <p>The suspended member shall be struck off the Association's list of members.</p> <p>Any elected officer of the Association who has been suspended shall automatically be dismissed and replaced in accordance with the form of election provided for in the Statutes.</p> <p>At the end of the period of suspension the member shall be included on the list of members again. However, if he/she was an elected officer, he/she could only take up those duties again after a new ordinary election had been held.</p>	<p>Pour devenir candidat, il faut présenter une demande écrite à la Commission des Admissions et du Classement linguistique qui statue, sous réserve de recours au Comité exécutif.</p> <p>S'il a moins de cent cinquante jours d'exercice dans les conditions prévues au premier alinéa, il ne pourra demander son inscription que sur la liste des précandidats en vue de devenir candidat.</p> <p>Article 12 DEMISSION Tout membre souhaitant démissionner en informe par écrit le Secrétariat qui accuse réception.</p> <p>Il perd ainsi la qualité de membre.</p> <p>Toutefois il est tenu de s'acquitter de toutes ses obligations envers l'Association.</p> <p>La démission n'entrave pas une poursuite disciplinaire pour faits antérieurs.</p> <p>Article 13 SUSPENSION Est suspendu d'office et rayé de la liste de l'Association le membre qui n'a pas acquitté la cotisation due huit mois après la date d'exigibilité.</p> <p>La suspension est levée et le membre réintégré sur la liste dès qu'il acquitte les arriérés de cotisation.</p> <p>La suspension peut aussi être prononcée pour des raisons disciplinaires.</p> <p>La suspension ne dispense pas de respecter les règles de l'Association, en particulier le paiement de la cotisation.</p> <p>La suspension entraîne, pour la durée de celle-ci, la privation de tous les droits et privilèges du membre, notamment le droit de vote et d'éligibilité dans un organe de l'Association.</p> <p>Le membre suspendu est rayé de la liste de l'Association.</p> <p>Tout élu de l'Association faisant l'objet d'une suspension est automatiquement révoqué et remplacé selon le mode d'élection prévu par les Statuts.</p> <p>A la fin de la période de suspension, le membre est réintégré sur la liste de l'Association. S'il était un élu, il ne reprendrait cependant pas ses fonctions sous réserve d'une nouvelle élection ordinaire.</p>
--	---

Article 14 EXPULSION

The following shall lose their membership in the Association:

- any member who no longer satisfies the conditions laid down in articles 6 and 7;
- any member who is two years in arrears with the payment of dues. These members will automatically lose their membership in the Association, without right of appeal;
- any member who is expelled as a result of disciplinary proceedings;

The Disciplinary and Disputes Committee takes a decision on the expulsion of a member once that member has had the opportunity to state her or his case orally or in writing.

Within a period of ninety days following written notification of expulsion, the member concerned shall have the right to appeal to the Assembly against the decision. To do so, the appellant shall send the Secretariat by registered letter a statement of appeal and a written submission setting out the reasons for the appeal and supporting arguments.

The right to appeal has suspensive effect. However, its beneficiary is considered to have been suspended until such time as the Assembly reaches its decisionⁱ.

Any former member wishing to join the Association again shall submit a full application for membership.

Any member expelled for disciplinary reasons shall not be entitled to apply for membership again within a period of five years from the date on which the expulsion took effect.

Article 15 HONORARY MEMBERS

The Assembly may confer honorary membership on members who have rendered valuable services to the Association.

Article 16 HONORARY PRESIDENTS

The Assembly may bestow the title of Honorary President upon any former President who has rendered valuable services to the Association.

III. Statutory bodies**A. ASSEMBLY****Article 17 COMPOSITION**

The supreme statutory body of the Association shall be the Assembly.

It shall comprise all members of the Association.

Article 14 EXCLUSION

Cessent de faire partie de l'Association :

- les membres qui cessent de remplir les conditions prévues aux articles 6 et 7 ;
- les membres qui ont deux cotisations de retard. Dans ce cas les membres sont exclus d'office et sans possibilité de recours.
- les membres dont l'exclusion est prononcée à la suite d'une procédure disciplinaire;

La Commission disciplinaire et des litiges se prononce sur l'exclusion après avoir donné la possibilité à l'intéressé de s'exprimer oralement ou par écrit.

L'intéressé peut introduire un recours auprès de l'Assemblée dans les 90 jours suivant la notification écrite de la *décision*. À cet effet, l'appelant enverra au Secrétariat, par lettre recommandée, une déclaration d'appel accompagnée d'un mémoire d'appel contenant les motifs de l'appel et les arguments qu'il entend faire valoir.

Le recours a un effet suspensif. Toutefois, son bénéficiaire est considéré comme ayant fait l'objet d'une suspension jusqu'à ce que l'Assemblée ait rendu sa décision^{iv}.

Tout ancien membre qui souhaite être réadmis doit soumettre un nouveau dossier d'admission.

En cas d'exclusion pour motif disciplinaire, l'ancien membre ne peut demander sa réadmission pendant un délai de cinq ans à compter du jour de son exclusion.

Article 15 MEMBRES D'HONNEUR

L'Assemblée peut conférer la qualité de membre d'honneur aux membres de l'Association qui ont acquis des titres à la gratitude de celle-ci.

Article 16 PRESIDENTS D'HONNEUR

L'Assemblée peut conférer la qualité de Président d'honneur aux anciens présidents de l'Association qui ont acquis des titres à la gratitude de celle-ci.

III. Organes**A. ASSEMBLEE****Article 17 COMPOSITION**

L'Assemblée est l'organe suprême de l'Association.

Elle se compose de tous les membres de l'Association.

Article 18 FUNCTIONS	Article 18 ATTRIBUTIONS
<p>a). Other than in the case of vacant posts to be filled by means of a remote election under articles 22/30/32/34, or at an Extraordinary Assembly pursuant to article 22.2 below, the following functions shall be the exclusive competence of the Ordinary Assembly:</p>	<p>a) Sauf pour les postes vacants remplis par voie d'élection à distance en vertu des articles 22/30/32/34, ou dans le cadre d'une assemblée extraordinaire en vertu de l'article 22.2 ci-dessous, les attributions suivantes sont du ressort exclusif de l'Assemblée ordinaire :</p>
<p>to approve the records of Assembly proceedings,</p>	<p>approbation du procès-verbal;</p>
<p>to elect the President, the Treasurer and the other members of the Executive Committee,</p>	<p>élection du Président, du Trésorier et des autres membres du Comité exécutif ;</p>
<p>to elect the Budget Committee, the Committee on Admissions and Language Classification and the Disciplinary and Disputes Committee,</p>	<p>élection de la Commission budgétaire, de la Commission des Admissions et du Classement linguistique et de la Commission disciplinaire et des litiges;</p>
<p>to approve the financial framework and the accounts, to give discharge to the Treasurer and take note of the Executive Committee's and the Treasurer's management reports, the reports of the Advisory Board, the Budget Committee, of the Committee on Admissions and Language Classification and of the Disciplinary and Disputes Committee;</p>	<p>approbation du Cadre financier et des comptes, quitus au Trésorier et réception des rapports de gestion du Comité exécutif et du Trésorier, ainsi que des rapports du Conseil consultatif, de la Commission budgétaire, de la Commission des admissions et du classement linguistique et de la Commission disciplinaire et des litiges;</p>
<p>to establish the dues to be paid annually by each category of member,</p>	<p>fixation des cotisations annuelles de chaque catégorie de membre;</p>
<p>to elect Honorary Presidents and confer honorary membership.</p>	<p>élection des Présidents et membres d'honneur.</p>
<p>b) The following functions shall be the competence of either the Ordinary or the Extraordinary Assembly:</p>	<p>b) Les attributions suivantes sont du ressort de l'Assemblée tant ordinaire qu'extraordinaire :</p>
<p>to define the Association's general policy,</p>	<p>définition de la politique générale de l'Association;</p>
<p>to adopt and amend the Statutes, its own Rules of Procedure, the Code of Professional Ethics, the Professional Standards, the Regulation governing Admissions and Language Classification and the Staff Interpreters' Charter,</p>	<p>adoption et modification des Statuts, de son Règlement intérieur, du Code d'Ethique professionnelle, des Normes professionnelles, du Règlement relatif aux Admissions et au Classement linguistique et de la Charte de l'Interprète permanent;</p>
<p>to adjudicate on appeals against:</p>	<p>autorité de recours en cas de contestation :</p>
<p>expulsion,</p>	<p>des décisions d'exclusion</p>
<p>Executive Committee decisions regarding the rules of procedure of a region or sector,</p>	<p>des décisions du Comité exécutif relatives au Règlement intérieur d'une région ou d'un secteur;</p>
<p>to remove elected officers from office, without prejudice to any automatic dismissal by virtue of article 13 of the present Statutes and of article 2 of the Regulation Governing Admissions and Language Classification,</p>	<p>révocation d'un élu, sans préjudice d'une révocation automatique en vertu de l'article 13 des présents Statuts et de l'article 2 du Règlement relatif aux Admissions et au Classement linguistique;</p>
<p>to carry out elections as stipulated under article 22.2 below.</p>	<p>élections visées à l'article 22.2.</p>

Article 19 CONVENING THE ASSEMBLY

The Ordinary Assembly shall be convened once every three years. The Executive Committee shall notify the members at least five months before the scheduled date, informing them of the preliminary draft agenda.

The Extraordinary Assembly shall meet either if convened by the Executive Committee, or if so decided by the Assembly or at the request of one-third of the active members, who shall send their request in writing to the secretariat, together with an agenda.

Article 20 VALIDITY OF DELIBERATIONS AND QUORUM

Rules regarding quorum for deliberations and decisions are set in the Rules of Procedure for the Assembly.

Article 21 RIGHT TO VOTE AND PARTICIPATION

Each active member shall have one vote.

Members of all other categories shall have the right to speak but not to vote.

Candidates and pre-candidates may attend the Assembly in compliance with the conditions established in its Rules of Procedure.

The Ordinary or Extraordinary Assembly shall, as a rule, meet in person.

However, at the Executive Committee's initiative, the Assembly may meet partially or exclusively in virtual mode in accordance with conditions set out in the Rules of Procedure, providing for the identification and effective participation of members and the continuous and simultaneous streaming of deliberations.

An Assembly that was planned to be held in person may ultimately be held in virtual mode and vice versa, provided that members are informed by whatever means and that the exercise of all their rights is ensured (right to vote and representation in particular).

The Assembly shall as a rule vote by show of hands according to the conditions set out in the Rules of Procedure.

However, at the Executive Committee's initiative, voting may also be conducted by correspondence under the conditions laid down by the Rules of Procedure.

Proxy voting shall be permitted, including for meetings held in virtual mode, according to the conditions laid down by the Rules of Procedure.

At the Executive Committee's initiative, decisions falling to the Ordinary or Extraordinary Assembly may

Article 19 MODALITES DE CONVOCATION

L'Assemblée ordinaire se réunit tous les trois ans sur convocation adressée aux membres par le Comité exécutif au moins cinq mois avant la date fixée. La convocation précise l'avant-projet d'ordre du jour.

L'Assemblée extraordinaire se réunit soit sur convocation du Comité exécutif, soit en vertu d'une décision de l'Assemblée, soit à la demande d'un tiers des membres actifs par communication écrite envoyée au Secrétariat, accompagnée d'un ordre du jour.

Article 20 VALIDITE DES DELIBERATIONS ET QUORUM

Le Règlement intérieur de l'Assemblée établit les règles de quorum pour les délibérations et la prise de décisions.

Article 21 DROIT DE VOTE ET PARTICIPATION

Chaque membre actif a droit à une voix.

Les autres membres ont voix consultative.

Les candidats et précandidats assistent aux réunions de l'Assemblée, dans les conditions stipulées dans son Règlement intérieur.

L'Assemblée ordinaire ou extraordinaire se réunit en principe physiquement.

Toutefois, à l'initiative du Comité exécutif, l'Assemblée peut se réunir partiellement ou exclusivement par voie dématérialisée dans des conditions définies par le Règlement intérieur, permettant l'identification et la participation effective des membres et la retransmission continue et simultanée des délibérations.

Une Assemblée dont il était prévu qu'elle se tienne physiquement pourra finalement se tenir par voie dématérialisée et inversement sous réserve d'en informer, par tous moyens, les membres et de permettre l'exercice de l'ensemble de leurs droits (droit de vote et de représentation notamment).

L'Assemblée vote normalement à main levée dans les conditions décrites dans le Règlement intérieur.

Toutefois, à l'initiative du Comité Exécutif, le vote peut également avoir lieu par correspondance dans les conditions définies par le Règlement intérieur.

Le vote par procuration est autorisé, y compris en cas de réunion par voie dématérialisée, dans les conditions précisées dans le Règlement intérieur.

A l'initiative du Comité exécutif, les décisions relevant de l'Assemblée ordinaire ou extraordinaire peuvent

also be taken through written consultation, according to the conditions laid down by the Rules of Procedure.

B. EXECUTIVE COMMITTEE

Article 22 COMPOSITION

1. The Executive Committee shall comprise the President, the Treasurer and 5 Vice-Presidents, all elected by the Assembly.

A member of the Executive Committee may not be a member of the Advisory Board or of an Assembly committee.

Applicants for an Executive Committee position must have been active members of the Association for at least five years at the time of the election.

2. In the event of resignation, permanent incapacity or the death of the President, the Executive Committee shall appoint a replacement from among the 5 Vice-Presidents until the next ordinary Assembly.

Nevertheless, if at the time the post of President falls vacant for any of the reasons indicated above, one or several other posts in the Executive Committee are also vacant, or if the post of President remains vacant because no candidate obtained the absolute majority during the elections, a remote electronic vote shall be organized within 90 days or, failing that, an Extraordinary Assembly shall be convened, also within 90 days.

3. If one of the posts for Vice-President falls vacant, the Executive Committee shall appoint a replacement until the next ordinary Assembly.

Nevertheless, if less than half of the posts provided for in the Executive Committee are filled during the elections, a remote electronic vote shall be organised within 90 days.

4. If the post of Treasurer falls vacant, the Executive Committee shall appoint a replacement on the recommendation of the Budget Committee.

Nevertheless, if less than half of the posts provided for in the Executive Committee are filled during the elections, a remote electronic vote shall be organised within 90 days.

5. In all cases where a post falls vacant, the remaining members of the Executive Committee shall continue to deal with current business until such time as the post or posts are filled.

6. A representative of the Budget Committee and of sector delegations shall be invited to attend the meetings of the Executive Committee for points on the

également être prises sous la forme d'une consultation écrite, dans les conditions précisées par le Règlement intérieur.

B. COMITE EXECUTIF

Article 22 COMPOSITION

1. Le Comité exécutif se compose du Président, du Trésorier et de 5 Vice-présidents, tous élus par l'Assemblée.

Les membres du Comité exécutif ne peuvent pas être membres du Conseil consultatif ou d'une commission de l'Assemblée en exercice.

Au moment de leur élection, les candidats aux postes du Comité Exécutif doivent avoir été membres actifs de l'Association pendant au moins 5 ans.

2. En cas de démission, d'incapacité permanente ou de décès du Président, le Comité exécutif désigne son remplaçant parmi les 5 Vice-présidents jusqu'à l'Assemblée ordinaire suivante.

Toutefois, si, au moment de la vacance du poste de Président pour les raisons indiquées ci-dessus, un ou plusieurs des postes prévus au sein de l'exécutif sont également vacants, ou si le poste de Président est demeuré vacant parce qu'aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue au cours des élections, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours ou, à défaut, une assemblée extraordinaire est convoquée dans le même délai.

3. En cas de vacance d'un des postes de Vice-président, le Comité exécutif élit son remplaçant jusqu'à l'Assemblée ordinaire suivante.

Toutefois, si moins de la moitié des postes prévus au sein du Comité exécutif ont été comblés au cours des élections par l'Assemblée, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours.

4. En cas de vacance du poste de Trésorier, le Comité exécutif élit un remplaçant sur recommandation de la Commission budgétaire.

Toutefois, si moins de la moitié des postes prévus au sein du Comité exécutif ont été comblés au cours des élections par l'Assemblée, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours.

5. Dans tous les cas de vacances de postes, les membres en poste du Comité exécutif expédient les affaires courantes jusqu'à ce que le ou les postes aient été comblés.

6. Un représentant de la Commission budgétaire ainsi que des délégations des secteurs est convoqué pour les points de l'ordre du jour relevant de leur

agenda that refer to their area of responsibility. Representatives of any other body may be invited.

Article 23 FUNCTIONS

1. The Executive Committee administers and represents the Association between Assemblies and takes the steps necessary to fulfil the Purpose of the Association as set out in these Statutes and as decided by the Assembly.

To this end it shall meet at least twice per year either when convened by the President or at the request of at least three of its members.

One of these meetings should be held at the same time as the meeting of the Advisory Board, with which it may hold joint meetings.

2. It is accountable to the Assembly; it implements the Assembly's decisions and is the ultimate authority between Assemblies.

3. It decides on all policy, financial and administrative matters that are not the sole responsibility of another body (for example Assembly, Disciplinary and Disputes Committee, Admissions and Language Classification Committee, Budget Committee).

4. It shall adopt its own Rules of Procedure, paying particular attention to the need for transparency in the governance of the Association.

5. It shall convene the Assembly, report to it on its management and make proposals to it as needed.

6. It may propose to the Assembly changes to the Statutes, Code of Professional Ethics or other Association Regulations that are within the Assembly's exclusive jurisdiction.

7. It shall establish the financial framework for submission to the Assembly and shall adopt the annual budget, after consulting the Advisory Board.

8. It shall consult the Advisory Board on all matters for which it requires further information and advice, always clearly stating the focus and purpose of the consultation, and act upon such advice. The Executive Committee shall also consider unprompted advice offered by the Advisory Board. Should the Executive Committee decide not to follow the advice of the Advisory Board, it shall explain the reasons for the decision.

compétence. Un (des) représentant(s) de tout autre organe peut (peuvent) être invité(s).

Article 23 ATTRIBUTIONS

1. Le Comité exécutif gère et représente l'Association dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée et prend les mesures nécessaires pour réaliser l'Objet de l'Association tel que défini dans les présents Statuts et par décision de l'Assemblée.

À cet effet, il se réunit au moins deux fois par an soit sur convocation du Président soit à la demande d'au moins trois de ses membres.

Une de ces réunions devrait coïncider avec celle du Conseil consultatif avec lequel il peut tenir des séances conjointes.

2. Il rend compte à l'Assemblée dont il applique les décisions et il est l'autorité suprême entre les Assemblées.

3. Il décide de toute question politique, financière et administrative qui n'est pas de la compétence exclusive d'un autre organe (par ex. Assemblée, Commission disciplinaire et des litiges, Commissions des admissions et du classement linguistique, Commission budgétaire).

4. Il adopte son propre Règlement intérieur, en tenant compte en particulier de la nécessité de transparence en matière de gouvernance.

5. Il convoque l'Assemblée, lui fait rapport sur sa gestion et, le cas échéant, lui fait des propositions.

6. Il soumet, le cas échéant, à l'Assemblée des propositions de modification des Statuts, du Code d'éthique professionnelle ou de tout autre Règlement de l'Association qui est de la compétence exclusive de l'Assemblée.

7. Il établit le Cadre financier qu'il présente à l'Assemblée et adopte le budget annuel, après consultation du Conseil consultatif.

8. Il consulte le Conseil consultatif sur toute question pour laquelle il a besoin d'un complément d'information et d'un conseil, expliquant clairement l'objet et le but de la consultation, et agit en fonction des conseils donnés. Le Comité exécutif doit par ailleurs considérer des conseils spontanés que le Conseil consultatif lui donne. Lors que le Comité exécutif décide de ne pas suivre l'avis du Conseil consultatif, il expose clairement les motifs de sa décision.

<p>9. It shall approve, taking due account of the opinion of the appropriate sector, the membership and mandate of the negotiating delegations, and the agreements they negotiate.</p> <p>It shall approve the membership of the professional delegations on the basis of a proposal from the negotiating delegation of the appropriate sector.</p> <p>10. It shall approve the Rules of Procedure of the regions and sectors, the statutory texts and rules of national/regional entities, as well as the rules of procedure and the mandate of any group or committee it establishes.</p> <p>11. It may make proposals to other Association bodies.</p> <p>12. It shall represent the Association to the outside world and in disputes involving the Association.</p> <p>13. It adjudicates appeals against decisions of the Admissions and Language Classification Committee and the Consultant Interpreters' Standing Committee.</p> <p>14. It shall report to members regularly and clearly on its activities and decisions.</p> <p>15. It shall conduct an open debate with the membership before any important decision is taken.</p> <p>Article 24 TERM OF OFFICE The term of office of members of the Executive Committee shall run from one ordinary Assembly to the next.</p> <p>Members of the Executive Committee may be re-elected for one term.</p> <p>C. PRESIDENT</p> <p>Article 25 In addition to his or her duties as a member of the Executive Committee, the President:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shall lead and coordinate the activities of the Executive Committee and the Association as a whole. <p>He/she shall have a casting vote if necessary;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Shall maintain close links with the Executive Secretary and the Advisory Board; 3. Shall be the Association's main representative in dealings outside the Association and in the event of any dispute involving the Association; however he/she shall share these tasks with the Vice-Presidents, taking account of their particular skills and their geographical proximity to an event; 	<p>9. Il approuve, en tenant dûment compte de l'avis du secteur concerné, la composition et le mandat des délégations de négociation, ainsi que les accords négociés par celles-ci.</p> <p>Sur proposition de la délégation de négociation, il approuve la composition des délégations professionnelles du secteur.</p> <p>10. Il approuve les Règlements intérieurs des régions et des secteurs, les textes statutaires et règlements des entités nationales/régionales, ainsi que le règlement intérieur et mandat de tout groupe ou comité créé par lui.</p> <p>11. Il peut faire des propositions à d'autres organes.</p> <p>12. Il représente l'Association à l'extérieur et dans les cas de litiges impliquant l'Association.</p> <p>13. Il statue sur les recours relatifs aux décisions de la Commission des Admissions et du Classement linguistique ou du Comité permanent des interprètes-conseils.</p> <p>14. Il rend clairement et régulièrement compte de ses activités et de ses décisions aux membres.</p> <p>15. Il organise un débat ouvert avec les membres préalable à toute décision importante.</p> <p>Article 24 DUREE DU MANDAT Le mandat des membres du Comité exécutif dure d'une Assemblée ordinaire à la suivante.</p> <p>Les membres du Comité exécutif sont rééligibles pour un mandat.</p> <p>C. PRESIDENT</p> <p>Article 25 Outre ses fonctions en qualité de membre du Comité exécutif, le Président :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dirige et coordonne les activités du Comité exécutif et de l'Association dans son ensemble. <p>Il a une voix prépondérante le cas échéant;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. entretient des contacts étroits avec le Secrétaire exécutif et le Conseil consultatif; 3. est le principal représentant de l'Association vis-à-vis de l'extérieur et dans les cas de litige impliquant l'Association; cependant, il partage ces tâches avec les Vice-présidents en particulier en fonction de leurs compétences particulières ou de leur proximité géographique d'une manifestation ;
--	--

4. Shall regularly update members on his/her activities, and ensure that the information given to members, particularly that pertaining to important decisions, meets the requirements of good governance in that it is clear and impartial.

D. ADVISORY BOARD

Article 26 COMPOSITION AND MEETINGS

The Board shall comprise a representative of each of the regions, of the Standing Committee of the Private Market Sector, the Staff Interpreters' Committee, the Standing Committee of the Agreement Sectors (that represents all sectoral delegations), the Consultant Interpreters' Standing Committee as well as other standing or semi-standing AIIC bodies (committees, networks...).

Furthermore working or project groups shall be represented as required, as proposed by the Executive Committee or at the invitation of the Advisory Board. Assembly committees shall not be represented on the Advisory Board.

Members of the Advisory Board may not be members of the Executive Committee or of an Assembly committee.

Regions or bodies shall elect or appoint their representative and shall establish the arrangements for said election or appointment, as well as the length of the term of office, in their Rules of Procedure.

The Advisory Board shall hold one regular meeting per year, as well as one coordination meeting immediately after Assembly.

Article 27 FUNCTIONS

The Advisory Board shall advise and coordinate.

1. It shall provide assistance and advice to the Executive Committee to help it perform its duties, in particular when it prepares the Association's budget, adjusts annual budgets or proposes major policy decisions to the Assembly;

2. It shall act as a forum for communication and coordination between its constituent members;

3. It shall adopt its own Rules of Procedure;

4. It shall elect a Chair for each session and a Steering Committee charged with coordinating its work between sessions;

5. It shall mediate, channel and encourage open debate within and outside AIIC in pursuance of the

4. tient régulièrement les membres au courant de ses activités, veille à ce que les informations communiquées aux membres, en particulier celles concernant des décisions importantes, soient claires et objectives par souci de bonne gouvernance.

D. CONSEIL CONSULTATIF

Article 26 COMPOSITION ET REUNIONS

Le Conseil consultatif comprend un représentant de chacune des Régions, du Comité permanent du Secteur marché privé, de la Commission des permanents, du Comité permanent des secteurs conventionnés (représentant toutes les délégations sectorielles), du Comité permanent des interprètes-conseils, ainsi que des autres organes permanents ou semi-permanents de l'AIIC (commissions, comités, réseaux...).

En outre, les groupes de travail et de projets ponctuels y siègent selon que de besoin, sur proposition du Comité exécutif ou sur invitation du Conseil consultatif. Les Commissions de l'Assemblée ne sont pas représentées au Conseil consultatif.

Les membres du Conseil consultatif ne peuvent pas être membres du Comité exécutif ou d'une commission de l'Assemblée en exercice.

Les régions ou organes élisent ou désignent leur représentant et fixent les modalités de cette élection ou désignation, ainsi que la durée du mandat, dans leur Règlement intérieur.

Une fois par année, le Conseil consultatif tient une réunion régulière, ainsi qu'une réunion de coordination immédiatement après l'Assemblée.

Article 27 ATTRIBUTIONS

Le Conseil a un caractère consultatif et de coordination.

1. Il prête assistance et donne des avis au Comité exécutif pour l'aider à s'acquitter de ses obligations, plus particulièrement lorsque celui-ci établit le budget de l'Association, adapte les budgets annuels ou propose des décisions politiques majeures à l'Assemblée ;

2. il joue le rôle de forum de communication et de coordination entre ses parties constituantes ;

3. il adopte son propre Règlement intérieur ;

4. il élit un Président pour chaque session et un comité directeur chargé de coordonner les travaux entre les sessions;

5. il arbitre, oriente et encourage le débat ouvert au sein de l'AIIC et en dehors de celle-ci en vue de la

<p>Association's objectives, taking into account the general guidelines received from the Assembly, issues raised by the Executive Committee, market trends and proposals from its constituents;</p> <p>6. It shall propose to its constituents activities, research, surveys and projects etc. and shall coordinate the Association's general "programme of activities", taking into account any priorities set by the Assembly or the Executive Committee;</p> <p>7. It shall make proposals on key activities and their funding to the Executive Committee, to which it shall regularly submit a picture of the Association's activities and areas that require attention, to help the Executive Committee take budgetary decisions;</p> <p>8. It shall provide the Executive Committee and members with regular updates on its activities.</p>	<p>réalisation des objectifs de l'Association, en tenant compte des directives générales de l'Assemblée, des questions soulevées par le Comité exécutif, de l'évolution des marchés et des propositions de ses parties constituantes ;</p> <p>6. il fait à ses parties constituantes des propositions d'activités, de recherche, d'études, de projets etc. et coordonne le "programme d'activités" général de l'Association, en tenant compte des priorités éventuellement fixées par l'Assemblée ou le Comité exécutif ;</p> <p>7. il fait des propositions concernant des activités importantes et leur financement au Comité exécutif auquel il doit régulièrement présenter un tableau des activités de l'Association et des domaines où des besoins se font sentir, afin que le Comité exécutif puisse prendre des décisions budgétaires ;</p> <p>8. il tient régulièrement le Comité exécutif et les membres au courant de ses activités.</p>
<p>Article 28 TERM OF OFFICE</p> <p>The term of office of members of the Advisory Board is not strictly laid down but the constituent bodies shall ensure that no representative remains in office for a period exceeding six consecutive years and, to the extent possible, should encourage a turnover of representatives so the greatest number of members can gain international experience within AIIC.</p>	<p>Article 28 DUREE DU MANDAT</p> <p>La durée du mandat des membres du Conseil consultatif n'est pas déterminée strictement mais les organes constituants veilleront à ce qu'aucun représentant ne reste en poste pour une durée supérieure à 6 années consécutives et, dans toute la mesure du possible, à encourager un roulement des représentants afin qu'un plus grand nombre de membres puissent acquérir une expérience de l'AIIC au niveau international.</p>
<p>E. EXECUTIVE SECRETARY</p>	<p>E. SECRETAIRE EXECUTIF</p>
<p>Article 29</p> <p>The Executive Secretary is a paid officer of the Association</p> <p>The duties of the Executive Secretary are, inter alia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To recruit staff and run the Secretariat; 2. To organize and facilitate the meetings of the Executive Committee and the Advisory Board and, as required, of Assembly committees; 3. To help implement the decisions of the Assembly, Executive Committee, the Advisory Board and the Assembly committees; 4. To advise the Association's bodies on matters of procedure and precedent, by ensuring that records are duly archived and easily retrievable for consultation and that the governing bodies are informed as the need arises. 	<p>Article 29</p> <p>La fonction de Secrétaire exécutif est rémunérée.</p> <p>Les tâches du Secrétaire exécutif sont notamment les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. engager du personnel et diriger le Secrétariat ; 2. organiser et faciliter les réunions du Comité exécutif et du Conseil consultatif et, le cas échéant, des commissions de l'Assemblée; 3. aider à mettre en œuvre les décisions de l'Assemblée, du Comité exécutif, du Conseil consultatif et des commissions d'Assemblée ; 4. conseiller les organes de l'Association sur les questions de procédure et de jurisprudence, en veillant à ce que les dossiers et procès-verbaux soient dûment archivés et de consultation facile et que les organes directeurs en soient informés selon que de besoin.

F. BUDGET COMMITTEE

Article 30 COMPOSITION

The Budget Committee shall consist of five active members of the Association, who shall not be members of the Executive Committee, the Advisory Board or another Assembly committee.

Its term of office shall be from one ordinary Assembly to the next.

They shall be elected by the Assembly. They may be re-elected.

A member will be automatically removed from office for repeated absence from meetings, as stipulated in the rules of procedure.

Should a position on the Committee fall vacant, the Committee may appoint a replacement until the next ordinary Assembly.

An exception may occasionally be made to this rule, especially where the position falls vacant shortly before the Assembly.

Nevertheless, if less than half of the posts provided for on the Committee are filled during elections, a remote electronic vote shall be organised within 90 days.

Article 31 FUNCTIONS

The Budget Committee shall ensure compliance with the Financial Regulations.

Its functions shall, in particular, be the following:

1. to submit to the Executive Committee, on the recommendation of the Treasurer, the draft multi-annual financial framework and the draft annual budget;
2. to report to the Assembly;
3. to proceed with any audit or examine such financial matters as may be submitted to it by the Assembly or the Executive Committee or raised on its own initiative.

The Budget Committee shall adopt its own rules of procedure, paying particular attention to the need for transparency in the governance of the Association. This text is made available to members.

G. COMMITTEE ON ADMISSIONS AND LANGUAGE CLASSIFICATION

Article 32 COMPOSITION

The Committee on Admissions and Language Classification shall comprise seven active members, who shall not be members of the Executive

F. COMMISSION BUDGETAIRE

Article 30 COMPOSITION

La Commission budgétaire est composée de cinq membres actifs ne faisant pas partie du Comité exécutif, du Conseil consultatif ni d'une autre commission de l'Assemblée en exercice.

Son mandat dure d'une Assemblée ordinaire à la suivante.

Les membres de la Commission sont élus par l'Assemblée. Ils sont rééligibles.

En cas d'absence répétée aux réunions, un membre est révoqué d'office conformément aux dispositions du règlement intérieur.

En cas de vacance d'un poste de membre de la Commission, celle-ci désigne un remplaçant jusqu'à l'Assemblée ordinaire suivante.

Il peut être dérogé à cette règle, à titre exceptionnel, notamment lorsque la vacance de poste se produit peu de temps avant l'Assemblée.

Toutefois, si moins de la moitié des postes prévus au sein de la Commission ont été comblés au cours des élections, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours.

Article 31 ATTRIBUTIONS

La Commission budgétaire veille à l'application du Règlement financier.

Ses attributions sont, notamment :

1. sur recommandation du Trésorier, soumettre au Comité exécutif les projets de Cadre financier pluriannuel et de budget annuel;
2. présenter son rapport à l'Assemblée;
3. étudier toute question financière ou procéder à tout audit sur demande de l'Assemblée ou du Comité exécutif, ou de sa propre initiative.

La Commission budgétaire adopte son règlement intérieur en tenant compte en particulier du principe de transparence dans la gouvernance de l'Association. Ce texte est porté à la connaissance des membres.

G. COMMISSION DES ADMISSIONS ET DU CLASSEMENT LINGUISTIQUE

Article 32 COMPOSITION

La Commission des Admissions et du Classement linguistique est composée de sept membres actifs ne faisant pas partie du Comité exécutif, du Conseil

<p>Committee, the Advisory Board or another Assembly committee.</p> <p>Its term of office shall be from one ordinary Assembly to the next.</p> <p>They shall be elected by the Assembly. They may be re-elected.</p> <p>Only active members who have been members of the Association for at least five years may run for CACL.</p> <p>If a vacancy occurs in the Committee, it may appoint a replacement until the subsequent ordinary Assembly. An exception may occasionally be made to this rule, especially where the position falls vacant shortly before the Assembly.</p> <p>Nevertheless, if less than half of the posts provided for on the Committee are filled during elections, a remote electronic vote shall be organised within 90 days.</p> <p>The Committee may only deliberate if a majority of its members is present.</p> <p>Article 33 FUNCTIONS The Committee shall have the following functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to apply the Regulation Governing Admissions and Language Classification, to submit proposals for amending it to the Assembly and to submit its report; 2. to examine applications for admission and for changes in language classification. <p>The Committee shall take a decision on the application and authorise publication of the relevant lists, without prejudice to any automatic admission by virtue of article 17 of the Regulation Governing Admissions and Language Classification.</p> <p>It may grant waivers where justified by particular circumstances;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. to examine challenges. The Committee rules on the admissibility and, after an enquiry, on the merit of the challenges; 4. to strike from the appropriate list the name of any candidate or pre-candidate who has infringed the Association's rules; 5. to decide on requests for changes in membership status as provided for in Article 9; 	<p>consultatif ni d'une autre commission de l'Assemblée en exercice.</p> <p>Son mandat dure d'une Assemblée ordinaire à la suivante.</p> <p>Les membres de la Commission sont élus par l'Assemblée. Ils sont rééligibles.</p> <p>Seuls les membres actifs de l'Association depuis au moins cinq ans peuvent présenter leur candidature à la CACL.</p> <p>En cas de vacance d'un poste de membre de la Commission, celle-ci désigne un remplaçant jusqu'à l'Assemblée ordinaire suivante. Il peut être dérogé à cette règle, à titre exceptionnel, notamment lorsque la vacance de poste se produit peu de temps avant l'Assemblée.</p> <p>Toutefois, si moins de la moitié des postes prévus au sein de la Commission ont été comblés au cours des élections, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours.</p> <p>La commission ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente.</p> <p>Article 33 ATTRIBUTIONS Les attributions de la Commission des Admissions et du Classement linguistique sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. application du Règlement relatif aux Admissions et au Classement linguistique et présentation à l'Assemblée des propositions de modification y afférentes, ainsi que de son rapport; 2. examen des demandes d'admission et de changement de classement linguistique. <p>La commission statue sur la demande et autorise la publication des listes correspondantes, sans préjudice d'une proclamation automatique en vertu de l'article 17 du Règlement relatif aux Admissions et au Classement linguistique.</p> <p>Elle peut accorder une dérogation si des circonstances particulières le justifient;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. examen des contestations. La commission statue sur la recevabilité et, après enquête, sur le bien-fondé des contestations ; 4. radiation de listes correspondantes de tout candidat ou précandidat ayant violé les règles de l'Association; 5. décision de changement de qualité de membre au sens de l'article 9.
---	---

6. to draft, and when appropriate, amend its Rules of Procedure.

H. DISCIPLINARY AND DISPUTES COMMITTEE

Article 34 MEMBERSHIP

The Disciplinary and Disputes Committee shall comprise nine active or associateⁱⁱ members who have been, preferablyⁱⁱⁱ, members of the Council before 2015, of the Executive Committee or of an Assembly committee. Its term shall be from one ordinary Assembly to the next.

Members of the Committee shall be elected by the Assembly. They may be re-elected.

For the duration of their term they may not be members of the Executive Committee, the Advisory Board or another Assembly committee.

Should a position on the Committee fall vacant, the Committee shall appoint a replacement until the next ordinary Assembly. An exception may occasionally be made to this rule, especially where the position falls vacant shortly before the Assembly.

Nevertheless, if less than half of the posts provided for on the Committee are filled during elections, a remote electronic vote shall be organised within 90 days.

The quorum required for deliberation and decisions is five members.

Article 35 FUNCTIONS

1. The Disciplinary and Disputes Committee shall rule on any alleged violation by one or several members or bodies of the Association of the Statutes, Code of Professional Ethics or any other current Regulation, and on any disputes between members, candidates, pre-candidates and/or bodies of the Association.

It may not deal with issues that are commercial in nature, or those involving itself or the Assembly as bodies of the Association.

The Committee shall act on the basis of a complaint received.

However it may begin disciplinary proceedings of its own volition if, whilst investigating a case submitted to it, it concludes the Association's regulations have been breached.

2. The Committee may apply the following sanctions:
a. warning

6. rédaction ou, le cas échéant, modification de son règlement intérieur.

H. COMMISSION DISCIPLINAIRE ET DES LITIGES

Article 34 COMPOSITION

La Commission disciplinaire et des litiges est composée de neuf membres actifs ou associés^v ayant été, de préférence^{vi}, membres du Conseil pré-2015, du Comité exécutif ou d'une commission de l'Assemblée. Son mandat dure d'une Assemblée ordinaire à la suivante.

Les membres de la Commission sont élus par l'Assemblée. Ils sont rééligibles.

Pendant la durée de leur mandat, ils ne peuvent pas être membres du Comité exécutif, du Conseil consultatif ou d'une autre commission de l'Assemblée.

En cas de vacance d'un poste de membre de la Commission, celle-ci désigne un remplaçant jusqu'à l'Assemblée ordinaire suivante. Il peut être dérogé à cette règle, à titre exceptionnel, notamment lorsque la vacance de poste se produit peu de temps avant l'Assemblée.

Toutefois, si moins de la moitié des postes prévus au sein de la Commission ont été comblés au cours des élections, un scrutin électronique à distance est organisé dans les 90 jours.

Le quorum, pour les délibérations et la prise de décisions, est de 5 membres.

Article 35 ATTRIBUTIONS

1. La Commission disciplinaire et des litiges statue sur toute violation présumée, par un ou plusieurs membres ou organes de l'Association, des Statuts, du Code d'Ethique professionnelle ou de tout autre Règlement en vigueur, et sur tout litige entre les membres, les candidats, les précandidats et/ou les organes de l'Association.

Elle ne peut cependant traiter de causes qui seraient de nature commerciale, ou dans lesquelles elle ou l'Assemblée seraient impliquées en tant qu'organes de l'Association.

La Commission agit sur plainte.

Elle peut toutefois entamer une procédure disciplinaire de sa propre initiative si, dans le cadre de l'examen d'un dossier dont elle a été saisie, elle constate une ou des violations des règlements de l'Association.

2. Elle peut prononcer les sanctions suivantes :
a. avertissement

<p>b. reprimand c. suspension for a minimum of one year and a maximum of three years d. expulsion</p> <p>3. The Disciplinary and Disputes Committee shall draft its rules of procedure and institute a procedure for examining cases submitted to it, in line with the provisions of these Statutes and the Rules of Procedure of the Assembly.</p> <p>These texts are made available to members.</p> <p>4. It shall report to the Assembly.</p> <p>I. NON-REMUNERATION AND POWERS OF REPRESENTATION</p> <p>Article 36 NON-REMUNERATION The members of the Executive Committee, Advisory Board and the Assembly committees shall not receive any remuneration.</p> <p>However, travel costs and certain other expenses shall be refunded to those concerned in accordance with procedures established by the Executive Committee and the Budget Committee, and the provisions of the Financial Regulations.</p> <p>Article 37 SIGNATURES The Association shall be bound by the joint signature of three members of the Executive Committee, including that of the President, with the exceptions provided for in the texts.</p> <p>IV. Regions</p> <p>Article 38 COMPOSITION The members of the Association may form regions.</p> <p>Any country or group of countries having at least twenty-five members may form a region, provided that at least two-thirds of the members who have their professional address in the proposed region agree.</p> <p>A region loses its status as a region when the number of its members is less than 15.</p> <p>Two regions may not be formed in the same country. Any member whose professional address is in a given region is a member of that region and may not be a member of another region.</p> <p>Regions may constitute themselves in the form of separate legal entities.</p> <p>Those regions made up of several countries may create a national legal entity for any of those countries.</p>	<p>b. blâme c. suspension d'un an minimum et de trois ans maximum d. exclusion</p> <p>3. La Commission disciplinaire et des litiges arrête son règlement intérieur et la procédure à suivre pour l'examen des causes qui lui sont soumises, dans le respect des dispositions y afférentes des présents Statuts et du Règlement intérieur de l'Assemblée.</p> <p>Ces textes sont portés à l'attention des membres.</p> <p>4. Elle fait rapport à l'Assemblée.</p> <p>I. GRATUITE DES FONCTIONS ET POUVOIR DE REPRESENTATION</p> <p>Article 36 GRATUITÉ DES FONCTIONS Les fonctions des membres du Comité exécutif, du Conseil consultatif et des commissions de l'Assemblée ne sont pas rémunérées.</p> <p>Toutefois, les frais de déplacement et certains autres frais sont remboursés aux intéressés selon les modalités établies par le Comité exécutif et la Commission budgétaire et consignées dans le Règlement financier.</p> <p>Article 37 SIGNATURES L'Association est engagée par la signature conjointe de trois membres du Comité exécutif dont celle du Président, à l'exception de ce qui est stipulé dans les textes.</p> <p>IV. Régions</p> <p>Article 38 COMPOSITION Les membres de l'Association peuvent s'organiser en régions.</p> <p>Tout pays ou groupe de pays comptant au moins 25 membres peut constituer une région, pourvu que deux tiers au moins des membres ayant leur adresse professionnelle dans la région proposée y consentent.</p> <p>Une région perd son statut de région lorsque le nombre de ses membres est inférieur à 15.</p> <p>Deux régions ne peuvent être constituées dans le même pays. Tout membre ayant son adresse professionnelle dans une région donnée est membre de cette région et ne peut pas être membre d'une autre région.</p> <p>Toute région peut se constituer en entité juridique séparée.</p> <p>Les régions composées de plusieurs pays peuvent créer une entité juridique nationale par pays.</p>
---	--

<p>Every member of the Association having her or his professional address in a region or country will become a member of the regional or national legal entity with its coming into existence, new members with their admission to the Association.</p> <p>Article 39 FUNCTIONS</p> <p>The regions shall submit their Rules of Procedure, which must be in conformity with these Statutes and other Association rules and regulations, for approval by the Executive Committee.</p> <p>Any decision taken in this regard by the Executive Committee may be the subject of an appeal by the region(s) concerned to the Assembly, which must be submitted within one-hundred-and-twenty days of notification of the decision.</p> <p>The Executive Committee's decision shall apply pending the outcome of the appeal.</p> <p>Regions shall elect as their member of the Advisory Board someone with their professional address within said region, unless the region decides otherwise.</p> <p>If the post of a member of the Advisory Board representing a region becomes vacant, the region that he/she represents shall elect a replacement.</p> <p>The same applies if the representative changes his professional address to outside the region, unless the region decides otherwise.</p> <p>The regions shall decide on the arrangements for elections and the duration of the terms of office in their own Rules of Procedure.</p> <p>A regular turnover of regional representatives is desirable, as it will encourage wider participation among members.</p> <p>Terms of office may not exceed six consecutive years. Before each ordinary meeting of the Assembly of the Association, each region shall hold a preparatory regional meeting, which shall be called a statutory meeting.</p> <p>At these meetings each region shall elect their Regional Secretary, Regional Treasurer and, if necessary, their representative on the Advisory Board.</p> <p>The regions may express their views on the questions on the Assembly's agenda.</p> <p>National/regional entities shall submit their statutory texts and rules to the Executive Committee for approval.</p> <p>Such texts must be compatible with the Statutes and other rules of the Association.</p>	<p>Chaque membre qui a son adresse professionnelle dans cette région ou ce pays devient membre de ladite entité dès sa création. Les nouveaux membres adhèrent à cette entité lors de leur admission à l'Association.</p> <p>Article 39 ATTRIBUTIONS</p> <p>Les régions soumettent à l'approbation du Comité exécutif leur Règlement intérieur ; celui-ci doit être compatible avec les Statuts et Règlements de l'Association.</p> <p>Toute décision du Comité exécutif à ce sujet peut faire l'objet d'un recours de la ou des régions concernées auprès de l'Assemblée, dans un délai de 120 jours à compter de la notification de la décision.</p> <p>Le recours n'a pas d'effet suspensif.</p> <p>Les régions élisent ou désignent leur membre du Conseil consultatif, dont l'adresse professionnelle doit se situer dans la région concernée sauf décision contraire de la région.</p> <p>En cas de vacance d'un poste de membre du Conseil consultatif représentant une région, la région qu'il représente élit ou désigne un remplaçant.</p> <p>Il en sera de même dans le cas d'un changement d'adresse professionnelle hors de la région concernée, sauf décision contraire de cette dernière.</p> <p>Les régions fixent les modalités d'élection ou de désignation ainsi que la durée des mandats dans leur Règlement intérieur.</p> <p>Un roulement régulier des représentants des régions est souhaitable afin d'encourager la plus grande participation possible des membres.</p> <p>En tout état de cause les mandats ne pourront pas dépasser 6 années consécutives. Avant chaque réunion ordinaire de l'Assemblée de l'Association, chaque région se réunit en réunion régionale préparatoire dite statutaire.</p> <p>Au cours de cette réunion, les régions élisent leur Secrétaire régional, leur Trésorier régional et, le cas échéant, leur représentant au Conseil consultatif.</p> <p>Les régions peuvent s'exprimer sur les questions de l'ordre du jour soumis à l'Assemblée.</p> <p>Les entités nationales/régionales soumettent à l'approbation du Comité exécutif leurs textes statutaires et règlements ;</p> <p>ceux-ci doivent être compatibles avec les Statuts et autres règlements de l'Association.</p>
---	---

<p>The Executive Committee may however grant duly motivated exemptions.</p> <p>Article 40 REGIONAL BUREAU The Regional Bureau shall comprise at least the member of the Advisory Board representing that region, as well as the Regional Secretary and Regional Treasurer.</p> <p>V. Sectors</p> <p>Article 41 COMPOSITION Members who have professional interests in common may form sectors.</p> <p>Article 42 FUNCTIONS The sectors shall submit their Rules of Procedure, which must be in conformity with the Association's Statutes and rules and regulations, for approval by the Executive Committee.</p> <p>Any decision taken by the Executive Committee may be the subject of an appeal to the Assembly by the sector concerned. This must be submitted within one hundred-and-twenty days of notification of the decision. The Executive Committee's decision shall apply pending the outcome of the appeal.</p> <p>The sectors shall propose a delegation for the Executive Committee to approve.</p> <p>This delegation shall be responsible for ensuring liaison between the sector concerned and the Executive Committee and, with the latter's approval, for representing the sector vis-à-vis third parties.</p> <p>The delegation's mandate must also be approved by the Executive Committee.</p> <p>VI. Resources – Financial year</p> <p>Article 43 FINANCIAL RESOURCES The Association's resources shall be the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Annual membership dues; 2. "Dons manuels", as provided for in the applicable laws and regulations. <p>Article 44 FINANCIAL YEAR The financial year shall begin on 1 February and end on 31 January.</p> <p>VII. Dissolution</p> <p>Article 45 DISSOLUTION The dissolution may only be decided at an Extraordinary Assembly convened for that purpose</p>	<p>Le Comité exécutif peut toutefois accorder des dérogations dûment motivées.</p> <p>Article 40 BUREAU DE LA REGION Le Bureau de la région se compose au moins du membre du Conseil consultatif occupant le poste réservé à cette région, ainsi que du Secrétaire régional et du Trésorier régional.</p> <p>V. Secteurs</p> <p>Article 41 COMPOSITION Les membres qui ont une communauté d'intérêt professionnel peuvent se constituer en secteurs.</p> <p>Article 42 ATTRIBUTIONS Les secteurs soumettent à l'approbation du Comité exécutif leur Règlement intérieur qui doit être compatible avec les Statuts et Règlements de l'Association.</p> <p>Toute décision du Comité exécutif à ce sujet peut faire l'objet d'un recours du secteur concerné auprès de l'Assemblée, dans un délai de 120 jours à compter de la notification de la décision.</p> <p>Le recours n'a pas d'effet suspensif.</p> <p>Les secteurs proposent une délégation au Comité exécutif pour approbation.</p> <p>Cette délégation est chargée d'assurer la liaison entre le secteur concerné et le Comité exécutif et, avec l'accord de celui-ci, de représenter le secteur auprès des tiers.</p> <p>Le mandat de la délégation doit également être approuvé par le Comité exécutif.</p> <p>VI. Ressources – Exercice</p> <p>Article 43 RESSOURCES Les ressources de l'Association sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. cotisations annuelles; 2. dons manuels, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur. <p>Article 44 EXERCICE FINANCIER L'exercice commence le premier février et se termine le 31 janvier.</p> <p>VII. Dissolution</p> <p>Article 45 DISSOLUTION La dissolution de l'Association ne peut être décidée que par une Assemblée extraordinaire convoquée à</p>
--	--

<p>thirty days beforehand with three-quarters of the active members present and represented.</p> <p>If this quorum is not attained at this first Assembly, a second Assembly shall be convened within a period of thirty days.</p> <p>The Assembly's decisions shall then be valid regardless of the number of active members present or represented.</p> <p>The decision to dissolve the Association shall require a two-thirds majority of votes cast.</p> <p>Article 46 LIQUIDATION OF ASSETS The Assembly shall decide on the disposal of the Association's remaining assets.</p> <p>VIII. Application</p> <p>Article 47 The provisions of these Statutes and the other basic texts of the Association only apply in so far as they do not infringe the laws in force.</p> <p>The provisions of these Statutes and other basic texts of the Association only apply insofar as, in the considered judgement of the competent governing body, a duly acknowledged act of god/force majeure does not render their application impossible or excessively dangerous or onerous.</p> <p>Members shall be duly informed of any decision taken in this respect and its implications. At the first possible statutory occasion, said decision shall be submitted for ratification.</p> <p>IX. Amendment procedure</p> <p>Article 48</p> <p>These Statutes may be amended by a decision of the Assembly taken with a two-thirds majority of votes cast; if appropriate, legal opinion may be sought before the proposals are submitted to the Assembly.</p>	<p>cet effet 30 jours à l'avance et avec les 3/4 des membres actifs présents et représentés.</p> <p>Si cette première Assemblée ne réunit pas ce quorum, une deuxième Assemblée est convoquée dans un délai de 30 jours.</p> <p>Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre des membres actifs présents et représentés.</p> <p>La majorité des 2/3 des suffrages exprimés est nécessaire pour prononcer la dissolution.</p> <p>Article 46 LIQUIDATION L'Assemblée décide de l'attribution de l'actif net.</p> <p>VIII. Application</p> <p>Article 47 Les dispositions des présents Statuts et autres textes fondamentaux de l'Association ne sont d'application que dans la mesure où elles n'enfreignent pas les législations en vigueur.</p> <p>Les dispositions des présents statuts, ainsi que des autres textes fondamentaux de l'Association ne s'appliquent que dans la mesure où, de l'avis de l'organe décisionnaire compétent, un cas de force majeure dûment établi ne rend pas leur application impossible ou excessivement dangereuse ou onéreuse.</p> <p>Les membres sont dûment informés de toute décision prises à cet égard, ainsi que de ses implications. A la première occasion statutaire possible, cette décision est soumise pour ratification.</p> <p>IX. Procédure d'amendement</p> <p>Article 48</p> <p>Les propositions de modification aux présents Statuts, le cas échéant présentées après avis juridique, sont décidées par l'Assemblée à la majorité des 2/3 des suffrages exprimés.</p>
--	---

ⁱ See Rules of Procedure for the Assembly

ⁱⁱ Notwithstanding any contrary explicit or implicit provision in any text or regulation, associate members may be full members of the Disciplinary and Disputes Committee.

ⁱⁱⁱ The implementation of this provision is set out in the Rules of Procedure for the Assembly.

^{iv} Voir Règlement intérieur de l'Assemblée

^v Nonobstant toute disposition contraire stipulée ou implicite de tout texte ou règlement, les membres associés peuvent être membres de plein droit de la Commission disciplinaire et des litiges.

^{vi} Les modalités d'application de cette disposition sont définies dans le Règlement intérieur de l'Assemblée.